

PROBLEMAS Y ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN DEL CAMBIO DE CÓDIGO EN LA LITERATURA CHICANA AL ESPAÑOL. EL CASO DE *FROM THIS WICKED PATCH OF DUST* DE SERGIO TRONCOSO

Code Switching Problems and Strategies in Translating Chicano Literature to Spanish. The Case of Sergio Troncoso's From This Wicked Patch of Dust

Marianella Quintero Ocaña¹ y Juan Jesús Zaro²

¹ Universidad Simón Bolívar (USB)
Dpto. de Idiomas
Edif. de Estudios Generales, piso 2
Sartenejas, Caracas, Apartado 89000, Venezuela
Telf.: (58 212) 906 31 11
marianellaquintero@usb.ve

² Universidad de Málaga (UMA)
Dpto. de Traducción e Interpretación
Facultad de Filosofía y Letras, 29071
Málaga, España
Telf.: (34) 952133412
jjzaro@uma.es

RESUMEN

En este artículo se analiza la variedad de cambio de código inglés-español utilizada por el pueblo chicano y se propone un ejercicio selectivo de traducción al español de la novela *From This Wicked Patch of Dust*, de Sergio Troncoso, con la intención de presentar una herramienta o compendio de técnicas que ayuden a otros traductores a solventar los principales retos que conlleva la traducción de este tipo de textos. Se presentan los conceptos de literatura chicana y cambio de código como principales expresiones de esta cultura, y se estudian y compendian tanto las estrategias utilizadas por otros autores al escribir con cambio de código así como las técnicas de traducción utilizadas por los traductores para resolver estos casos. Además, se presentan ejemplos específicos de retos derivados

de la presencia del cambio de código y su resolución con el fin de lograr que el texto meta preserve las características lingüísticas y culturales, así como la intencionalidad que el autor busca expresar en el texto de origen, sustentando la importancia de recurrir a la extranjerización para lograr una mayor aceptación del texto meta por parte del lector hispanoamericano.

Palabras clave: cambio de código, literatura chicana, traducción literaria, estrategias de traducción

ABSTRACT

In this article, we analyze the variety of English-Spanish code switching found in Chicano literature and we present the results of a translation exercise into Spanish of Sergio Troncoso's novel *From This Wicked Patch of Dust*, in order to offer a useful tool or a compendium of strategies to help translators when dealing with the main difficulties inherent to this kind of texts. We introduce Chicano literature and code-switching as main expressions of Chicano culture, and we present a group of strategies used by authors who employ code switching in their writings, as well as the translation techniques used by other translators to solve these difficulties. Also, we provide specific examples of the challenges of translating code switching and the strategies applied to solve them, to create a target text that preserves the linguistic and cultural characteristics as well as the intentionality that the author seeks to express in the source text. We highlight the importance of the strategy of foreignization as a means of assuring a better reception of the target text by the Spanish-speaking reader.

Keywords: code-switching, Chicano literature, literary translation, translation strategies

Problèmes et stratégies de traduction de l'alternance codique anglais-espagnol dans la littérature chicano : le cas de *From This Wicked Patch of Dust* de Sergio Troncoso

RÉSUMÉ

Cet article vise à analyser la variété d'alternance codique anglais-espagnol utilisée par le peuple chicano et à proposer un exercice sélectif de traduction en espagnol du roman *From This Wicked Patch of Dust*, écrit par Sergio Troncoso. Le but est celui de présenter un outil ou un recueil de techniques pouvant aider d'autres traducteurs à relever les principaux défis posés par la traduction de ce type de texte. L'on présente les concepts de littérature chicano et d'alternance codique comme les expressions principales de cette culture. L'on étudie et recueille également les stratégies employées par d'autres auteurs lorsqu'ils écrivent avec alternance codique, ainsi que les techniques de traduction employées par les traducteurs pour résoudre ces cas. En outre, l'on présente des exemples spécifiques des défis posés par la présence de l'alternance codique et de sa résolution afin de parvenir à un texte d'arrivée qui préserve les caractéristiques linguistiques et culturelles du texte de départ, ainsi que l'intentionnalité que son auteur vise à y exprimer, tout en soutenant l'importance du recours à l'étrangéisation (*foreignization*) pour atteindre un texte d'arrivé qui soit plus largement accepté par le lecteur hispano-américain.

Mots clés : alternance codique, littérature chicano, traduction littéraire, stratégies de traduction

Problemas e estratégias de tradução da mudança de código na literatura chicana a o espanhol. O caso de *From This Wicked Patch of Dust* de Sergio Troncoso

RESUMO

Neste artigo é analisada a variedade de mudança de código inglês-espanhol utilizada pelo povo chicano e tem por intuito fazer um exercício seletivo de tradução a o espanhol do romance *From This Wicked Patch of Dust*, de Sergio Troncoso, com a intenção de apresentar uma ferramenta ou um compêndio de técnicas que ajudem outros tradutores a fazer frente a os principais desafios que implica a tradução deste tipo de textos. São abordados os conceitos de literatura chicana e o de mudança de código como principais expressões desta cultura, e são analisadas não somente as estratégias utilizadas por outros autores quando escrevem utilizando a mudança de código, mas também as técnicas de tradução utilizadas pelos tradutores para resolver esses casos. Além disso, são dados exemplos específicos de desafios decorrentes da presença da mudança de código e de como foram resolvidos a fim de oferecer um texto de destino no qual se mantenham as características linguísticas e culturais, bem como a intenção que o autor pretende mostrar no texto fonte, sustentando a importância de recorrer à utilização de estrangeirismos para conseguir uma maior aceitação do texto de destino por parte do leitor hispano-americano.

Palavras chave: mudança de código, literatura chicana, tradução literária, estratégias de tradução

Recibido: 18/02/15

Aceptado: 28/03/15

PROBLEMAS Y ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN DEL CAMBIO DE CÓDIGO EN LA LITERATURA CHICANA AL ESPAÑOL. EL CASO DE FROM THIS WICKED PATCH OF DUST DE SERGIO TRONCOSO

I. INTRODUCCIÓN

El cambio de código o alternancia de código (*code-switching*), también llamado cambio de códigos o mezcla de códigos, es un fenómeno que compete al estudio de la variación lingüística. Como expone Jiménez Carra (2011), se produce cuando un grupo de personas utiliza o alterna el uso de dos lenguas para comunicarse utilizando diferentes elementos lingüísticos, en el cual se intercalan elementos léxicos y sintácticos que pertenecen a ambas lenguas.

Este fenómeno es una reacción que se ve reflejada en la literatura poscolonial. Hemos tomado el concepto de poscolonialismo como “a broad cultural approach to the study of power relations between different groups, cultures or peoples, in which language, literature and translation may play a role”¹ (Hatim y Munday, 2004: 346). La literatura poscolonial es entonces la reacción literaria derivada de la colonización, no solo desde el punto de vista político e histórico, sino también lingüístico y social. A partir de la independencia de las colonias americanas, africanas, hindúes y asiáticas, los procesos migratorios a Europa y los Estados Unidos y la globalización, se ha creado una serie de culturas derivadas de la cultura colonizadora y la cultura colonizada que han impulsado a las personas pertenecientes a estos grupos a la búsqueda de su identidad y también al deseo del reconocimiento de su hibridez.

La literatura chicana es parte de la literatura escrita por miembros de la comunidad de habla hispana que se produce en los Estados Unidos. Leal (1998: 1) expone que “es necesario ver la literatura [chicana] como el producto de escritores que viven y escriben dentro de un ambiente angloamericano pero que mantienen, en mayor o menor grado, la cultura mexicana de sus antepasados”. Esto demuestra la realidad social y cultural

¹ Traducción: “Un acercamiento cultural amplio hacia el estudio de las relaciones de poder entre diferentes grupos, culturas y gentes, en el que la literatura y la traducción pueden desempeñar un papel”. (Traducción propia).

del grupo de personas a las que representa, y el uso del cambio de código, que explicamos más adelante, forma parte de su identidad, dando lugar a la manifestación de una nueva cultura situada entre la mexicana y la estadounidense. Como ha sido anteriormente señalado, “este fenómeno no es exclusivo de este colectivo [el mexicano], y se extiende a otros grupos hispanos (cubanos, puertorriqueños, etc.) que habitan dentro del país norteamericano” (Jiménez Carra, 2004: 38).

Asimismo, en los Estados Unidos, el uso del español permitiría que “los miembros de esa comunidad se mantengan unidos a su tradición histórica” (León Jiménez, 2003: 33) y el uso del inglés “facilitaría que tomen parte plena en las actividades que han de desarrollar en la sociedad angloamericana en la que conviven” (León Jiménez, 2003: 33). Esto quiere decir que, al utilizar el cambio de código, los hablantes pertenecientes a este grupo pueden identificarse con una u otra cultura dependiendo del momento, el medio y la situación, pero se encontrarán constantemente sumidos en una negociación personal sobre cómo comunicarse, según lo requiera cada momento. Tal y como lo expone Torres (2007: 76), “CS [code switching] in literature is not only metaphorical but represents a reality where segments of the population are living between cultures and languages”².

La literatura chicana se ha convertido en el principal medio de manifestación de esta cultura, hecho que ha ido evolucionando a través de los procesos migratorios, y en lugar de representar solo a la cultura mexicana cercana a la frontera, comienza a encarnar simbólicamente también a todas las comunidades de hispanoamericanos que viven en los Estados Unidos (Leal, 1998). De esta manera, sin ánimos de minimizar o englobar la literatura chicana dentro de otra, sino de buscar las características en común sobre el uso y creación de una tercera lengua en otras comunidades como la chicana en los Estados Unidos, hemos tomado en cuenta la traducción tanto de obras chicanas con presencia de cambio de código como de otros autores de literatura “latina” híbrida cuya cultura de origen e idioma se haya mezclado de manera similar a la de los chicanos y tenga presencia del “espanglish” en sus textos.

² Traducción: “El cambio de código en la literatura no es algo solamente metafórico, sino que representa una realidad en la que segmentos de la población viven entre culturas y lenguas”. (Traducción propia).

Entre algunos de sus exponentes más importantes en estas corrientes se encuentran los escritores Sandra Cisneros (chicana), Junot Díaz (dominicano) y Julia Álvarez (dominicana). Son autores reconocidos en el mundo literario norteamericano, y sus obras han sido traducidas al español utilizando distintas técnicas para la traducción del cambio de código. El éxito en la recepción de sus obras ha dependido así, en gran medida, de las técnicas utilizadas por sus traductores para conservar la hibridez, la presencia de las dos culturas implicadas y el cambio de código que es reflejo de su interacción.

2. FUNDAMENTOS TEÓRICOS

En el marco del estudio del cambio de código presente en la literatura híbrida y chicana se han propuesto planteamientos que buscan desarrollar herramientas de tipo lingüístico para la clasificación del uso del lenguaje en este tipo de literatura y que analizan las técnicas de los autores para hacer uso del cambio de código en sus obras, de qué manera y bajo qué estrategias se han traducido y la reacción del público destinatario tanto de los textos de origen como de los textos meta.

En un tipo de narrativa como esta, los referentes culturales y el uso del lenguaje son las dos principales características que se pueden considerar representativas, pues por medio de ellas los autores exponen la negociación cultural y de identidad que viven esta y otras comunidades, que a su vez se reflejan en la literatura poscolonial. Resulta importante, en el momento de traducir, tomar en cuenta entonces que el texto meta debe intentar producir un texto que represente a la cultura en cuestión.

Para traducir este tipo de textos, se ha sugerido muy razonablemente que evitemos las traducciones “estériles” (Venuti, 1995 y D’Amore, 2010), es decir, hay que procurar que no se pierdan los matices culturales, la exotividad, la presencia y la cultura del Otro implícitos en el texto de origen. De esta manera, aunque para traducir el cambio de código podríamos optar por una estrategia global de domesticación del texto, estos autores han señalado que, al “domesticar” la literatura híbrida, en la que se usa cambio o alternancia de códigos, se perderían los referentes culturales, las equivalencias culturales y la esencia de la realidad que el autor ha querido reflejar.

Por eso, a la hora de abordar la traducción de textos con presencia de cambio de código, se sugiere que se recurra a la estrategia extranjerizante, ya que esta permite mantener la realidad de la cultura del texto de origen (D'Amore, 2009 y 2010). D'Amore propone una serie de técnicas para traducir el cambio de código que se han tomado en cuenta en este trabajo. Entre ellas se encuentran la de adoptar o adaptar el vocabulario o la sintaxis del texto, traducir a un español chicano o mexicano anglicado, insertar el uso de un inglés hispanizado, usar calcos y préstamos, traducir cambio de código por cambio de código, o compensarlo cuando no pueda producirse en el mismo lugar. D'Amore sugiere que para la traducción de este tipo de textos, los traductores “deben procurar recrear el abuso” (D'Amore, 2009: 37), refiriéndose a que deben obviar parcialmente las normas que rigen la lengua de llegada y atreverse a recrear el estilo del autor en el texto traducido.

También tomamos en cuenta el concepto denominado el **continuo del espanglish**, creado con el fin de “conceptualizar las características de contacto lingüístico que se manifiestan en variedades del inglés y el español” (D'Amore, 2009: 111). Con esta herramienta, D'Amore da a conocer los diferentes estadios de realización de la lengua que se pueden presentar a partir de la utilización de dos códigos lingüísticos, dependiendo de las características de tipo social, económico e identitario que presente el hablante. En este caso, la autora lo aplica al inglés y el español, pero aclara que es una herramienta que puede aplicarse a cualquier par de lenguas que se encuentren en contacto tan directo en una situación similar.

La autora explica que el continuo “va de acrolecto a basilecto y de vuelta a acrolecto” (D'Amore, 2009: 33). Esto significa que se presentan cinco estadios de realización de la lengua, dependiendo de un conjunto de características inherentes al hablante, a saber: el acrolecto o uso de la lengua estándar, en este caso el español hablado sin mezcla o cambio de código; el mesolecto, que en este caso sería el español anglicado, cuya base es el español y donde se observa la mezcla con el inglés; el basilecto, o punto medio del continuo, es decir el propio espanglish, que no se debe confundir con un dialecto, sino que D'Amore lo propone como el punto en el que el hablante pasa de un código a otro, sin anteponer una lengua a la otra, con el cual puede expresar cualquier idea o sentimiento en cualquiera de las dos lenguas. Y, finalmente, los siguientes dos estadios tendrían el inglés de base: al espanglish le sigue otro mesolecto, el inglés hispanizado,

en el que ocurre la mezcla con español, pero siempre manteniendo el inglés de base, y el último punto del continuo sería el otro acrolecto, en este caso el inglés estándar.

ALTO	→	BAJO	→	ALTO
Español estándar (norma culta)		ESPANGLISH		Inglés estándar
	Español anglicado, por ejemplo español chicano o mexicano norteamericano		Inglés hispanizado, por ejemplo inglés chicano o puertorriqueño	
Acrolecto	→	Mesolecto	→	Basilecto
			→	Mesolecto
				→
				Acrolecto

Tomado de D'Amore (2009: 111)

A partir de este marco conceptual, el traductor puede identificar en qué estadio del continuo se ha producido el lenguaje del segmento lingüístico con el que se está enfrentando, y considerar a qué estadio del continuo puede trasladarlo. Citando a la propia autora, “utilizando el continuo del *espanGLISH* podemos ubicar una variedad y su contraparte; así, por ejemplo, podemos traducir de una variedad de inglés con acento a una de español con acento” (D'Amore, 2010: 35).

Adicionalmente, tomamos en cuenta lo investigado sobre el tema por Jiménez Carra, quien explica los procedimientos para insertar el cambio de código que han seguido hasta ahora los autores de este tipo de narrativa, así como aquellos de los que se han servido los traductores para trasladar el cambio de código de este tipo de novelas. Según Jiménez Carra, entre otros procedimientos, estos autores chicanos introducen el término en español y su traducción al inglés, utilizan el término en inglés sin traducción, recurren al uso de elementos culturales, tipográficos o lingüísticos, añaden interjecciones y vocativos propios de la otra cultura, omiten elementos tipográficos o transcriben la pronunciación. Por otra parte, los traductores se sirven de las técnicas que han utilizado los autores, pero también recurren a la compensación en distintos lugares, añadiendo cambio de código, eliminando este y efectuando adaptaciones lingüístico-culturales de la grafía de algunos términos (Jiménez Carra, 2004 y 2011). Hemos tomado también en cuenta las técnicas propuestas por García Vizcaíno

(2008), quien describe el uso de la explicitación como compensación, la inserción del mismo cambio de código y el uso de diferentes dialectos o registros. Otra investigación tomada en cuenta es la presentada por Torres (2007), quien ha mencionado que en el uso del cambio de código en los textos de literatura chicana se recurre a técnicas entre las que destacan incluir términos obvios o reconocibles en español, incluir un término y su traducción o incluir un término sin traducción. Así, se reconoce el deseo de expresar la mezcla de lenguajes y culturas, si bien estas decisiones son también parte de estrategias de márketing, concebidas dependiendo del público al que se vaya a dirigir la traducción, como reacción política; incluso el tipo de editorial que va a publicar la obra resulta relevante.

De la misma manera, nos pareció pertinente analizar y tomar en cuenta las técnicas utilizadas por el traductor Jaime Romero Robledo, quien ha traducido tres cuentos de Sergio Troncoso y ha optado por extranjerizar el texto, mantener la variedad chicana o mexicana, hacer calco de algunas estructuras del inglés y no hacer uso de comillas distintivas o la cursiva para identificar la presencia del cambio de código. Finalmente, una premisa importante que manejamos para este ejercicio de traducción ha sido la de mantener la comunicación con el autor, hecha posible por su accesibilidad: esto nos ha facilitado tanto la comprensión del texto y de las culturas que se ven envueltas en él, como tomar decisiones de traducción que nos han permitido reproducir y respetar su estilo.

3. APROXIMACIÓN AL AUTOR Y A LA OBRA

Sergio Troncoso es hijo de mexicanos inmigrantes. Nació en Ysleta, El Paso, Texas, en 1961. Sus propios padres construyeron la casa de adobe que habitó durante su niñez, y en sus primeros años en Texas vivieron justo como la familia que se describe en la novela. Estudió en las universidades de Harvard y Yale y también recibió una beca Fulbright para estudiar economía, política y literatura en México. *From This Wicked Patch of Dust* (2011) está escrita de manera que, si bien la familia completa protagoniza la novela, en cada capítulo se muestran los puntos de vista de sus distintos personajes. El autor quiso explorar y mostrar el sentimiento de pertenencia al grupo familiar y la identidad individual de la familia Martínez como una alegoría de la mezcla de geografías, religiones, políticas y raíces en la que vive el pueblo chicano en los Estados Unidos.

Sinopsis de la novela

Una familia mexicana se establece en Ysleta, un pueblo muy pobre cercano a El Paso, Texas. La historia de esta familia refleja una mezcla de identidades, tanto por su calidad de inmigrantes como por los acontecimientos que pasan a lo largo de las cuatro décadas que se cuentan en la novela. Se muestra el punto de vista de cada uno de los miembros de la familia con respecto a, entre otras cosas, la religión, el machismo, la importancia y el lugar de la mujer, y la lealtad y el respeto hacia la familia. Para esta familia de chicanos, es constante la lucha entre lo tradicional y lo no tradicional, y la negociación personal entre una y otra cultura.

Para este ejercicio de traducción utilizamos los primeros cuatro capítulos de la novela de Troncoso, en los que varía el grado de uso del cambio de código en el habla de los personajes, según el tiempo que llevan en contacto con la cultura estadounidense, el contexto en el que se encuentran y las personas con las que interactúan. Por ejemplo, en el primer capítulo, *The Beatles en Ysleta*, cuando el autor introduce a los personajes a su llegada a Ysleta, a su nueva casa y a su nueva vida, se observa el uso de cambio de código entre todos los miembros de la familia. En el segundo capítulo, *A Chance To Prove Himself*, el uso del cambio de código se refleja en las interacciones entre miembros de la familia y entre protagonistas y personajes que son también chicanos o mexicanos, mientras que en el tercero y cuarto capítulo, el cambio de código lo utilizan menos los más jóvenes de la familia, ya que son quienes están en constante contacto con el inglés y solo utilizan el español en el ámbito familiar.

4. LA TRADUCCIÓN DEL CAMBIO DE CÓDIGO:

EJEMPLOS ESPECÍFICOS Y SOLUCIONES PROPUESTAS

La principal dificultad encontrada en el TO³ fue la presencia del cambio de código y cómo traducirlo de manera tal que no se perdieran los elementos culturales y la hibridación que caracteriza a este tipo de literatura. A continuación se presentan algunos ejemplos específicos.

³ TO: texto origen

4.1 **Uso de la compensación y de la inserción del término sin traducción**

En algunos casos, como los que presentamos en los siguientes ejemplos, utilizamos la compensación para no perder la aparición del cambio de código en el texto, e insertamos el término sin traducirlo cuando es comprensible para el lector hispanohablante.

Ejemplo 1

TO: He thought about where he could get the best prices for two-by-fours and plywood for a cuartito in the backyard. (p. 15)

TM⁴: Se preguntó en dónde podría conseguir los mejores precios en maderas de dos por cuatro y madera contrachapada for a cuartito en el patio.

Ejemplo 2

TO: With a cuartito, he could also buy and store extra sacks of cement for the rock wall in the front, whenever prices were cheap, and yeso to finish the inside Sheetrock walls. (p. 15)

TM: With a cuartito también podría, cuando hubiese buenos precios, comprar y guardar sacos de cemento extra para la pared de piedra del frente y yeso para terminar las paredes de cartón yeso de adentro.

En el ejemplo 1 se optó por utilizar una compensación porque, si se hubiese traducido “cuartito” por *little room*, no se hubiese logrado conseguir el mismo efecto que se pretende en el TO, puesto que la formación de los diminutivos en inglés no se hace con sufijos. Por eso se compensa manteniendo *for*, al ser una palabra que no supondría un gran esfuerzo de comprensión para el lector. Además, en el ejemplo 2 también se hace una explicitación: *Sheetrock* es una marca estadounidense de cartón yeso que puede ser reconocida por el público norteamericano, pero no por el público latinoamericano o español.

⁴ TM: texto meta

Ejemplo 3

TO: “Que pasó? Are we okay with Santa Anita?” (p. 20)

TM: “—¿Qué pasó? ¿Are we okay en Santa Anita?”

Ejemplo 4

TO: “Of course. You caught all of Ganda’s mistakes. Ese pendejo. I’m gonna fire him one of these days, as soon as his kids are out of college,” Manny said. (p. 20)

TM: “—Of course. Te diste cuenta de todos los errores de Ganda, ese pendejo. Lo voy a despedir uno de estos días, tan pronto como sus hijos terminen la universidad”.

En el ejemplo 3 se realiza una adaptación de la ortografía de la palabra *okay*, mientras que en el 4 se mantiene la expresión *of course*, para compensar la omisión del cambio del código que aparecía en el TO con la frase “ese pendejo”. A pesar de que se podría haber optado por el uso de alguna palabra malsonante en inglés como *fucker*, podría perderse la intención del autor, y *of course* es una frase que puede ser entendida en el contexto en el que se encuentra.

Ejemplo 5

TO: “Use that new method for elevations, for speed and accuracy. Forget about Ganda, but when you get a chance start teaching it to El Sério. A ver si le agarra la onda.” (p. 20)

TM: “—Usa ese método nuevo para las elevaciones para ganar rapidez y precisión, olvídate de Ganda, pero cuando tengas un chance empieza a enseñárselo a El Sério a ver si le agarra la onda”.

Ejemplo 6

TO: “Ándale pues.” The “new method” was the one valuable skill Cuauhtémoc had salvaged from his brief foray into California. (p. 20)

TM: “—Ándale pues”. El “new method” era la única destreza que pudo sacar Cuauhtémoc de su corta incursión en California.

En los ejemplos 5 y 6, las expresiones “ándale pues” y “a ver si le agarra la onda” se mantienen, ya que en español marcan la variedad chicana y aportan la posibilidad de mantener en el TM esa variedad, por lo que se optó por compensar mediante cambio de código en el TM usando *new method* en lugar de “método nuevo” en su segunda ocurrencia, ya que en el primer caso el narrador explica de qué se trata, mientras que en el segundo tanto la explicación como la ortografía en inglés permitirían al lector reconocer fácilmente el significado.

Ejemplo 7

- TO: “Your own mother lived to see Villa. Aren’t you proud of who you are?” he asked her. “Course I am. But over there they don’t pay you for your intelligence, for your hard work, for your ganas.” (p. 24)
- TM: “—Tu mamá vivió la época de Villa. ¿No te sientes orgullosa de lo que eres?—” le preguntó.
 “—Claro que sí, pero allá no te pagan por tu inteligencia, for your hard work, por tus ganas”.

En este ejemplo se ha mantenido la frase *for your hard work* para hacer una compensación, ya que no se podía recurrir al cambio de código para traducir la palabra “ganas”, pero se mantiene la intención del autor en el diálogo.

Ejemplo 8

- TO: Last year, Cuauhtémoc had escaped from California, with Pilar and his four niños in tow, returned to doña Pepita’s house without work, walked into the new offices of Morgan Smith in the Mills Building, and gotten his old job back, with better pay and an abrazo from Manny Ramirez. (p. 19)
- TM: El año pasado, Cuauhtémoc se había escapado de California con Pilar y sus four niños a la espalda. Volvió a casa de la señora Pepita sin tener trabajo, se dirigió hacia las nuevas oficinas de Morgan Smith en el edificio Mills, donde le dieron su antiguo trabajo con una mejor paga y un abrazo de Manny Ramirez.

En este ejemplo se mantiene “abrazo”, ya que ese término hace alusión a un sentimiento que el autor identifica con el español por ser la lengua en la que se comunicaba en su mayor parte con su amigo, también chicano. Sin embargo, se decidió compensar la pérdida de ese cambio de código con la inserción de “*four niños*”, que resulta comprensible para el lector.

Ejemplo 9

TO: “You don’t even have running water! Or electricity! Y los niños?”
(p. 2)

TM: “—Pero si no tienen agua potable, no electricity! ¿Y los niños?”

Ejemplo 10

TO: “This is our house, niños,” Pilar announced before she pushed open the heavy car door. (p. 6)

TM: “—This is our casa, niños,—” anunció Pilar antes de empujar la pesada puerta del carro”.

En estos dos ejemplos, se omite el cambio de código implícito en la palabra “niños”, ya que, al igual que “papá” y “mamá”, hace referencia a una relación de cercanía familiar, por lo que se consideró que traducirlo por *kids* no alcanzaría el efecto deseado por el autor: dar la sensación de que, a pesar de comunicarse en inglés, las relaciones familiares y sentimentales de esta familia siguen siendo mexicanas. Se consideró que compensar mediante la inclusión de los segmentos en inglés *no electricity* y *this is our casa* sería un procedimiento adecuado, ya que ambos podrían ser fácilmente reconocidos por el lector de habla española.

Ejemplo 11

TO: “Why did we come to este maldito terregal? Why to this wicked patch of dust? What have I done?” (p. 8)

TM: “—¿Por qué vinimos a este maldito terregal? ¿Why a este infame pedazo de tierra? ¿Qué he hecho?”

En este ejemplo debe señalarse que el DRAE (2001) define el término “terregal” como un mexicanismo que significa “polvareda (polvo que se levanta de la tierra)”. Como puede comprobarse, el significado del segmento en español que contiene esta palabra queda en parte explicado en el TO por la frase siguiente, “*Why to this wicked patch of dust?*”, que además es el título de la novela. Sin embargo, pensamos que mantener el título de la novela en inglés en el TM no transmitiría al lector del libro en español el mismo efecto que transmite al lector del original, que puede captar perfectamente en esta frase lo que Ysleta representa para Pilar. Por esta razón, se decidió conservar el mexicanismo y compensar la pérdida insertando *why*, una palabra que, en principio, supondría mucha menos dificultad para el lector.

Ejemplo 12

TO: “Well, let me think,” Cuauhtémoc said, still in the white, sleeveless T-shirt he always slept in. “Coal and lighter fluid for la parilla.” (p. 34)

TM: “—Bueno, déjame pensar—” dijo Cuauhtémoc que todavía estaba vestido con la camiseta blanca sin mangas con la que siempre dormía. “—Carbón y combustible for la parrilla”.

En este ejemplo, donde se perdía el cambio de código en el término “parrilla”, se tomó en cuenta la intención del autor de dejar los nombres en inglés de las comidas que él asocia con el inglés y con el español, respectivamente, por lo que se intentó compensar con *for*, palabra que en nuestra opinión tampoco resultaría problemática para el lector.

4.2 Uso de la autotraducción

Esta técnica consiste en la inserción del segmento que contiene el cambio de código, seguido de su equivalente en español, con objeto de mantenerlo y, a la vez, facilitar la comprensión del TM, tal como se ve en el ejemplo 13:

Ejemplo 13

TO: “Get those lepes to help you,” she said. (p. 23)

TM: “—Dile a estos lepes tontos que te ayuden—” dijo ella.

Ejemplo 14

TO: “If we get this, hǐjola, it will be work for Morgan Smith for years. Como pegándole a la lotería mexicana.” (p. 20)

TM: “Si obtenemos esto, hǐjola, significaría años de trabajo para Morgan Smith, como pegándole a la lotería mexicana, like hitting the jackpot”.

En el ejemplo 14 se pierde el cambio de código creado por la expresión “hǐjola”, que es la adaptación de la expresión mexicana “hǐjole”. Al recurrir a la técnica de autotraducción, se logra también compensar esta muestra de cambio de código, y al mismo tiempo se refuerza la importancia de la frase “como pegándole a la lotería mexicana”. Por su parte, en el ejemplo 13, esta técnica de autotraducción sirve también de explicitación al lector sobre el significado de la palabra “lepe”.

Ejemplo 15

TO: “Seguro que sí. Whatever you need, you tell me. I can stop by every day after I’m done on the farm, too.” (p. 2)

TM: “—Seguro que sí. Whatever you need, tú me pides lo que necesitas, también puedo pasar por ahí todos los días cuando termine en la granja”.

Ejemplo 16

TO: “Por supuesto, Cuauhtémoc. Whatever you want, m’ijo.” (p. 3)

TM: “—Por supuesto, Cuauhtémoc. Whatever you want, lo que quieras mijo”.

Ejemplo 17

TO: “Right here. Put it right here, niña, so I can smack a Johnny Bench!”
(p. 38)

TM: “—¡Right here, ponla aquí, niña, para que la pueda batear a lo Johnny Bench!”

Con estos ejemplos se puede observar cómo el empleo de esta técnica permite que el lector comprenda lo que se dice en la otra lengua y, al mismo tiempo, mantener el estilo del autor sin que se pierda la buscada presencia del “Otro” en el TM. Transmite, además, el deseo de reafirmar lo que ya se ha dicho en una lengua para que la intervención quede totalmente clara.

Ejemplo 18

TO: In the late morning, the adults sat together in the shade, near the cabrito pit that Cuauhtémoc, Jorge —Elvia’s husband— and Pancho had dug for the slabs of goat meat that would be their late lunch or early dinner. (p. 37)

TM: Avanzada la mañana, los adultos se sentaron en la sombra, cerca del cabrito pit, el horno de cocción que Cuauhtémoc, Jorge (el esposo de Elvia) y Pancho habían cavado para los trozos de carne de cabra que sería su almuerzo tardío o cena temprana.

En este ejemplo, el autor añade el cambio de código al utilizar la referencia a “cabrito pit”. Nosotros, con el fin de no omitirla, hemos recurrido a la técnica de **autotraducción** que utilizan los propios autores chicanos, explicitando el significado para que se pudiera reconocer esta referencia.

4.3 Traducción de cambio de código por cambio de código

En las conversaciones entre Cuauhtémoc y Manny Ramirez, su jefe y amigo, se pueden encontrar abundantes casos de cambio de código que podrían llegar a perderse en español. Como técnicas para mantener el

cambio de código del TO o compensar su falta, se decidió utilizar cambio de código con interjecciones, vocativos como en el ejemplo 19. En el caso del ejemplo 20, se mantuvo la palabra *departamentos* y se añadió la palabra *look*, cuyo significado puede ser fácilmente reconocido por el lector.

Ejemplo 19

TO: “You’ve been drinking, haven’t you? And I smell smoke on your clothes, you ingrata!” (p. 50)

TM: “—¿Has estado bebiendo, no? ¡Y la ropa te huele a humo, you ingrata!”

Ejemplo 20

TO: “That somebody could be you. Look, estos departamentos are for all of us.” (p. 53)

TM: “—Ese alguien podrías ser tú. Look, estos departamentos son para todos nosotros”.

4.4 Mantenimiento del cambio de código en la traducción

Como puede verse en los siguientes ejemplos, se recurrió a mantener el cambio de código en el TM por tratarse de elementos propios de la cultura mexicana; este procedimiento, sin embargo, se ha seguido en muy pocas ocasiones.

Ejemplo 21

TO: The receptionist (who was not Jeannie, but a Mexicana who knew Spanish very well) told them to wait in the lobby. (p.19)

TM: La recepcionista (que no era Jeannie sino una mexicana que hablaba español muy bien) les dijo que esperaran en el lobby.

Ejemplo 22

TO: His children were already Americans, but he and Pilar possessed only green cards. (p. 19)

TM: Sus hijos ya eran americanos, pero Pilar y él solamente tenían la greencard.

En este último ejemplo se decidió imitar al traductor de la primera novela de Troncoso, quien también opta por dejar el término *greencard* en inglés como técnica para mantener el cambio de código y el estilo de sus traducciones.

4.5 Traducción literal de expresiones

En algunos casos, hemos considerado que la traducción literal de expresiones reflejan y reproducen de mejor manera el estilo que presenta el autor en el TO, como se puede observar en los siguientes ejemplos:

Ejemplo 23

TO: "You are a good-for-nothing! Why are you here? Why don't you just run away?" (p. 4)

TM: "¡Eres una buena para nada! ¿Qué haces aquí? ¿Por qué no te escapas?"

Ejemplo 24

TO: "Don't worry. There are plenty of gente decente in Ysleta. Don Chenchó. Doña Lupe, Ramon. Pepe Chavez on Carranza, your sister Elvia. They will help us. Those potheads come out at night only when there's no one around. We'll be all right, you'll see." (p. 3)

TM: "—No te preocupes. Hay mucha decent people en Ysleta. Está don Chenchó, doña Lupe, Ramón, Pepe Chávez en Carranza, tu hermana Elvia. Ellos nos ayudarán. Esos marijuanos solamente salen de noche cuando no hay nadie en la calle. Vamos a estar bien, ya verás".

En el caso del ejemplo 23, se decidió recurrir a la traducción literal del lema, ya que facilitaba que fuese corto como el original. Sin embargo, hay

que precisar que la traducción de *good-for-nothing* por “buena para nada” no es, en principio, una traducción literal en ciertos países americanos hispanohablantes, pues se trata de un calco que se puede oír en el español mexicano y venezolano, por ejemplo en el lenguaje de las telenovelas, por lo que se consideró como una buena opción. En el ejemplo 24, *decent people* es una frase que puede comprenderse sin dificultad por la similitud de la palabra *decent* con el término español “decente”.

4.6 Adaptación lingüístico-cultural: interjecciones, vocativos y calcos

Como se ha explicado previamente, es característico de la literatura chicana que los autores añadan interjecciones y vocativos. En la mayoría de los casos, se mantuvieron en español en el TM porque así permiten marcar la variante del español latinoamericano.

Ejemplo 25

- TO: “If we get this, h́jola, it will be work for Morgan Smith for years.” (p. 72)
 TM: “Si obtenemos esto, h́jola, significaría años de trabajo para Morgan Smith”.

Ejemplo 26

- TO: “Por supuesto, Cuauhtémoc. Whatever you want, m’ijo.” (p. 28)
 TM: “—Por supuesto, Cuauhtémoc. Whatever you want, lo que quieras mijo”.

Se tomaron dos decisiones diferentes a la hora de enfrentarse a las expresiones “h́jola” y “m’ijo”. En el ejemplo 25, no se modificó o se “corrigió” la expresión “h́jola” por “h́jole”, porque aunque “h́jola” no está reconocida en el *Diccionario Breve de Mexicanismos* consultado para realizar la traducción e “h́jole” sí, se consideró que dejar “h́jola” reflejaría el elemento de adaptación gramatical que sufren algunas palabras cuando hay la negociación de dos lenguas de por medio, y porque refleja la manera en la que el autor utiliza la expresión. Sin embargo, como se observa en el

ejemplo dos, en el caso de la expresión “m'ijo”, contracción de “mi hijo”, que es reconocida en el diccionario previamente mencionado como “mijo”, se decidió cambiar la grafía puesto que la propuesta es la más reconocida en la variedad latinoamericana y en el TO no se refleja la manera en que el autor la pronuncia.

Ejemplo 27

TO: “Ya, ya, I'm okay,” Pilar said, tears streaming down her face. She couldn't stand up, and there was a bloody gash on her knee. (p. 40)
 TM: “—Ya, ya, I'm okey.—” dijo Pilar a la vez que le caían las lágrimas por su cara. No se podía poner de pie y tenía un tajo lleno de sangre en su rodilla.

Con respecto a la grafía de algunas expresiones, como se ve en el ejemplo 27 con *okay*, seguimos una de las técnicas de Achy Obejas, traductora de Junot Díaz, quien ha optado por modificar la grafía de algunas palabras para reflejar la presencia de ambos códigos; por lo tanto, se modificó la grafía a “okey”, como se observa también en el uso coloquial de varios países de Latinoamérica.

Ejemplo 28

TO: Julia (“Ju-lee-ah” or “Ju-lee,” not “Hoo-leeah”) had worn the cowgirl outfit only once. (p. 43)
 TM: Julia (“Yu-lee-aa” o “Yu-lee”, no “Juu-lee-aa”) había usado ese disfraz solamente una vez.

En este último ejemplo, hicimos una adaptación de la pronunciación del nombre de Julia, de manera tal que en español se pudiera leer la pronunciación con la que el personaje quiere que se diga su nombre.

4.7 Omisión del cambio de código

En algunos casos se optó por la omisión del cambio de código en el TM a pesar de su presencia en el TO. Por ejemplo, en palabras como “mamá”,

“papá”, “don”, “doña”, y también en el caso del uso de la nacionalidad o gentilicio, ya que en el TO el autor utiliza cambio de código cuando se refiere a mexicanos o americanos. Quizás uno de los ejemplos más representativos sea el siguiente:

Ejemplo 29

TO: Cuauhtémoc believed his mother, had she lived, would have been much like doña Pepita: the pride of Mexico undiminished, the gumption and wit of the street personified, and la gente humilde embodied in one feisty, yet kindhearted señora. (p. 16)

TM: Cuauhtémoc creía que si su madre hubiera vivido, se hubiera parecido mucho a doña Pepita: siempre orgullosa de México, representaba los pantalones y la agudeza de la calle y era como toda la gente humilde concentrada en una señora luchadora y con un gran corazón.

Como puede verse, se mantienen los términos “doña” y “señora” ya que son palabras utilizadas por el autor para hacer referencia a la cultura latinoamericana, por lo que traducirlas al inglés eliminaría la intención del autor. La frase “la gente humilde” no sería fácil de comprender para el lector de habla hispana si se tradujera al inglés para añadir un cambio de código.

Por último, hay que decir que siempre se ha intentado mantener el uso de mexicanismos con el fin de reproducir el estilo del autor; en algunas frases o términos que podían traducirse de una manera u otra dependiendo de la variedad del español. Por ejemplo, se mantuvieron los términos “frijol pinto”, en lugar de traducirlo por cualquier otro nombre por el que se le conozca a los frijoles en Latinoamérica, “gerentes de proyecto” como traducción de *project managers*, y “carajo” por *goddammit*.

5. CONCLUSIONES

A partir de la traducción de este fragmento de novela chicana, se ha podido considerar la implicación y la importancia que tiene el traductor como intérprete y puente entre culturas. Se han utilizado la mayoría de los recursos compilados por especialistas en este tipo de traducción con el fin

de preservar al máximo la integridad de la cultura de origen y de reproducir una cultura creada como consecuencia de haber surgido en medio de otras dos. Tal como expresa Torres (2007: 82)⁵:

The appearance of foreign languages in a text does serve to underscore the cross cultural nature of the text, but how they are employed matters. Foreign words can be used in ways that support mainstream culture, just as English words can be used in ways that resist standard usage and connotations.

Es decir que a partir de las técnicas tomadas en cuenta en este ejercicio para traducir el cambio de código podríamos lograr un texto que no fuese “estéril”, en palabras de Venuti (1995) y D’Amore (2010), y que transmita la importancia del uso de las palabras y la intención del autor del TO. Se puede lograr que el lector monolingüe de lengua española se enfrente a trabas similares a las que encuentra el lector monolingüe de lengua inglesa, y al mismo tiempo se puede conseguir una percepción similar del lector bilingüe, ya que se refleja la cultura híbrida.

Asimismo, consideramos que para abordar este tipo de traducción es indispensable prestar atención a la cultura del “Otro” y tomar en cuenta las investigaciones hechas previamente sobre el tema, para experimentar partiendo de razonamientos lógicos y apoyándose en lo que otros traductores han hecho antes.

Por último, tomamos en cuenta que las traducciones de obras chicanas que no se han sometido a una estrategia de *domesticación* han tenido mejor recepción, sobre todo en países latinoamericanos, y a partir de este ejercicio hemos comprobado que se puede emplear una serie de técnicas para intentar mantener la hibridez, los referentes culturales y el cambio de código en el texto meta. A partir de ellas, se intenta respetar la cultura del otro y expresar la esencia de lo que el autor ha querido demostrar con el TO. Por esto creemos presentar buenos argumentos para que las

⁵ Traducción: “La aparición de lenguas extranjeras en un texto sirve para enfatizar la naturaleza multicultural de dicho texto, pero la forma en la que son usadas es importante. Las palabras extranjeras se pueden utilizar para sustentar una corriente cultural convencional, así como las palabras en inglés se pueden usar de maneras que se opongan al uso y a las connotaciones estándar”. (Traducción propia).

editoriales españolas, que son las que han tenido menos éxito en parte por su política domesticadora, se replanteen abandonar esa estricta política, lo que podría redundar en una mayor aceptación de estas traducciones en el ámbito hispanohablante americano e, incluso, en un incremento de sus ventas.

REFERENCIAS

- D'Amore, A. M. (2009). *Translating contemporary Mexican texts: Fidelity to alterity*. Nueva York: Peter Lang.
- D'Amore, A. M. (2010). Traducción en la zona de contacto. *Mutatis Mutandis*, 3(1), 30-44.
- García Vizcaíno, M. J. (2008). Cisneros' code-mixed narrative and its implications for translation. *Mutatis Mutandis* [revista en línea], 1(2), 212-224. Disponible: <http://aprendeonline.udea.edu.co/revistas/index.php/mutatismutandis/article/viewArticle/331>
- Hatim, B. y Munday, J. (2004). *Translation: An advanced resource book*. Routledge: Nueva York.
- Jiménez Carra, M. N. (2004). Estrategias de cambio de código y su traducción en la novela de Sandra Cisneros "Caramelo or Puro Cuento". *TRANS: Revista de Traductología* [revista en línea], 4, 37-59. Disponible: <http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=1168178>
- Jiménez Carra, M. N. (2011). La traducción del cambio de código inglés-español en la obra *The Brief Wondrous Life of Oscar Wao*, de Junot Díaz. *SENDEBAR* [revista en línea], 22, 159-180. Disponible: <http://revistaseug.ugr.es/index.php/sendeban/article/view/349>
- Leal, L. (1998). La presencia del español en la literatura chicana. *REDEN: Revista Española de Estudios Norteamericanos* [revista en línea], 15-16, 10-18. Disponible: <http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=166997>

León Jiménez, R. (2003). *Identidad multilingüe: El cambio de código como símbolo de identidad en la literatura chicana*. Logroño: Universidad de La Rioja, Servicio de Publicaciones.

Torres, L. (2007). In the contact zone: Code-switching strategies by Latino/a writers. *MELUS: Multi-Ethnic Literature of the United States* [revista en línea], 32, 1, 75-96. Disponible: <http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3247494>

Troncoso, S. (2011). *From this wicked patch of dust* [edición Kindle]. Tucson: The University of Arizona Press.

Troncoso, S. (2011). *From this wicked patch of dust*. Tucson: The University of Arizona Press⁶.

Venuti, L. (1995). *The translator's invisibility. A history of translation*. Londres: Routledge. [Libro electrónico de Taylor & Francis e-Library, 2004]

⁶ Para la traducción se ha trabajado con ambas versiones, en físico y en versión Kindle, de la novela de Troncoso.

MARIANELLA QUINTERO OCAÑA

Es traductora, intérprete público y profesora del Departamento de Idiomas de la Universidad Simón Bolívar (USB). Estudió el Máster de Traducción para el Mundo Editorial de la Universidad de Málaga, España, y la Licenciatura en Idiomas Modernos de la Universidad de Los Andes (ULA), Venezuela. Actualmente investiga sobre la traducción literaria y la historia de la traducción en Venezuela.

JUAN JESÚS ZARO

Es Catedrático en el Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga (UMA), España. Obtuvo un M.A. por New York University y un doctorado por la Universidad de Granada, España. Ha publicado libros y artículos sobre la teoría, historia y didáctica de la traducción, y es además traductor literario profesional. Fue director de su Departamento y coordinador del Máster en Traducción para el Mundo Editorial de la Universidad de Málaga. Actualmente dirige un proyecto de investigación sobre las relaciones editoriales entre España y América Latina y el papel que en ellas desempeña la traducción.